

Ahom Raja Suhum's war against the Chutias: the texts.

(compiled and arranged by François Jacquesson)

Every line is coded, either with **T** Tai-Ahom text, or **A** Assamese text.

Tai-Ahom text: segmentation in units.

This text is segmented in chapters and sentences, e.g. **T27-1** is **T** "Tai Ahom text", **27-** "chapter 27", **-1** "sentence 1". Chapters are those of G. C. Barua's edition. Sentences are segmented when comes either **॥** or **॥**.(1) DHAS Ms34 punctuation. This Ms offers a rather frequent double stroke here represented as **॥** in the copy, and full stop **.** in the transliteration. Every time one meets this sign, a new sentence begins. (2) In several cases, the interval between two such punctuations is two long and actually embraces several syntactic units, identified by the sentence marker **॥** **lé**. When this marker occurs, Ms34 does not use the **॥** punctuation.

The four lines for Tai-Ahom.

Line (1) is a copy of DHAS Ms 34 text. Are inserted: number of folio and line, e.g. [f^o28] indicates the beginning of Ms folio 28, and e.g. [5] indicates beginning of line 5; folio 27 has 9 lines, f^o 28 has 8. This line is always coded as **Ms34** at the end.

Line (2) is Barua's edition, which is different from the Ms in many places, although in most cases for details; these places are written in red. In order to provide an easier checking of lines (1) and (2), we took care of printing corresponding words at the same place. This line is always coded as **B** at the end.

Line (3) is the transliteration. The Ms text is prefered. When **B** differs, a passage like "cao-phâ Sü-hum-[phâ mon:] than cang" (in **T27-5**) indicates that Ms 34 has "cao-phâ Sü-hum than cang" while B has "cao-phâ Sü-hum-phâ mon cang" : words in B but not in Ms are between square brackets, while words in Ms but not in B are italicized. The chart for transliteration is given in the Annex 1.

Line (4) is Borua's translation, exactly as in the 1930 edition. This translation has been commented above.

Assamese text segmentation in units:

We follow Bhunyā's edition of his *Deodhai Asam Buranji*, which is the only one. His text, as he himself explains, is a arrangement of two different MSS. It is divided (by Bhunyā) in small chapters, and we sub-divided them into sentences. Assamese sentences often correspond to the Tai-Ahom original, but not always. Principles of the specific syntax of Assamese *buranji* are described in Appendix 2, where it is shown how markers of past predicates (mostly *-le* and *-l*) provide a rather sound segmentation basis. For instance, a line glossed as **A32-21** is **A** "Assamese text", **32-** Bhunyā's chapter 32, **-21** sentence 21 in this chapter. When Assamese chapters do not begin in the same spot as Barua's Tai-Ahom chapters, the number of the sentences do not correspond.

The three lines of Assamese text.

Line (1) is a copy of Bhunyā's text in Assamese script.

Line (2) is a transliteration, according to the system described in Annex 3.

Line (3) is the translation in English done for us by two students in the Dpt of Linguistics, headed by Dr J. P. Tamuli, Guwahati University.

Borua Chapter 27

ဘၢၢ ၄ၤ မိၢၢ မိၢၢ ၂ၢၢ ၁ၢၢ[4]၁ၢၢ ၄ၤ; ၁ၢၢ ၄ၤ; ၁ၢၢ ၂ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-1 Ms34 (f° 27, line 3 / 4)

ဘၢၢ ၄ၤ မိၢၢ မိၢၢ ၂ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-1 B

lak-nî möng-möt, cam khun Tio-rä Phlît-nä-ran mä cam sup nam Heu T27-1

In lâkni Mungmut (*i.e.* in 1513 A.D.), the Chutiâ king, Dhitnârâyan made a hostile march against our king and took his station at Dikhaumukh. T27-1

လାକ୍ଲି ମୁଞ୍ଗମୁତ ଶକତ ଚୁଟ୍ଟିଆ ବଜା ଧୀରନାରାୟଣେ ଆହି ଦିଖାଉମୁଖତ ପଚଳାବେ ଗଡ଼ ବାକ୍ରେ ବଳିହ.

lakli munjmut šokot cuTiya roja dhîrnarayoNe ahi dikhaumukhot pocolare goR bandhe ro'lohi. A31-1

In lakli mungmut Saka, the Chutiya king Dhirnarayan came down to build a stockade of banana trees on the bank of the Dikhaumukh. A31-1

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-2 Ms34

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-2 B

tî tang mä cam [bik luk:] mik juk T27-2

A selected body of the Chutiâs was stationed at a place near a Bheel (a lake). T27-2

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-3 Ms34

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-3 B

tî mä cam nong Kô-möng T27-3

Another body T27-3

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-4 Ms34

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-4 B

phung riu lung khau mä cam Sî-rä-ä-tî T27-4

was dispatched with the navy to Shirâati. T27-4

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-5 Ms34

၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ ၁ၢၢ T27-5 B

cao-phâ Sü-hum-[phâ mon:] than cang T27-5

Châophâ Shuhum T27-5

[5] տօն մ՝ տօն անօ լո՞յ և պ՞՝ մի՞ ձ՝ ան ա՞՝ ուն մի՞ հի տօն ան ա՞՝ լո՞յ և Տ27-6 Ms34

տօն մ՝ տօն անօ լո՞յ և պ՞՝ մի՞ ձ՝ ան ա՞՝ ուն մի՞ հի ան ա՞՝ լո՞յ և Տ27-6 B

cang heu cao Sü-khring kha thau-möng Rai-lung khau tang pöng hit phöng riu lung T27-6

Châo Shukhring and two Râilungiâ Gohains in charge of the navy and ordered them to proceed against the enemies. T27-6
pace cuhupha dihiñgîya rojadewe pacot thake cukhriñ, cucoñ, thaomuñ, railuñ, ei carik mukhyo kori sokolôke ag kori poThale.
King Chuhufa Dihingiya sent four fighters named Chukhring, Chuchong, Thaomung and Railung to attack the Chutiyas. 31-2

ուն պ՞՝ ուն ձ՝ ան մի օ բ՞՝ հի մի՞ լլ Տ27-7 Ms34

ուն պ՞՝ ուն ձ՝ ան մի օ բ՞՝ հի մի՞ լլ Տ27-7 B

tang muk tang riu tü kan tam nong Kô-möng T27-7

The armies of our king, Shuhumphâ marched by land and by water. T27-7

ibôrei goi nawe-tore beRi dhorilegoi.

They surrounded the whole area. 31-3

ա՞՝ տօն պ՞՝ ո՞՝ ո՞՝ ուն լլ Տ27-8 Ms34

ա՞՝ տօն պ՞՝ ո՞՝ ո՞՝ ուն լլ Տ27-8 B

khau cang lû lai tî ñeu kâ T27-8

A pitched battle was fought in which a large number of the enemies were killed. T27-8

noñkoñmuñ bilor kašorot cuTiyar lôkjon bistor poril, bistor bhagi polai go'l.

Lots of Chutiyas died near the Nongkongmung lake, and lot others ran away. 31-4

տօն ալ ան[6]օ հ՝ անհ ա; պ՞՝ ան պ՞՝ ան ան լլ Տ27-9 Ms34

տօն ալ անօ հ՝ անհ ա; պ՞՝ ան պ՞՝ ան ան լլ Տ27-9 B

cao-phâ Sü-hûm khön mä jû söng jû möng nang kao. T27-9

Châophâ Shuhum came back and halted in a country house T27-9

pace cuhupha rojadewe roN jiki ujai nogorloi ahil.

King Chuhufa came back to the city after winning the battle. 31-5

ան հ՝ ան շ՝ ո՞՝ ա՞՝ ձ; ա; դոլ մի՞ ա՞՝ լլ Տ27-10 Ms34

ນົມ ຮູ່ ມົນ ດີ ນຶ່ງ ອາດືອ ແລະ ພ; ພວກ ທີ່ ເປັນ ນຸ້ທີ່ ນຳໃຈ ລັບ T27-10 B

lak-nî kap-ngî cam Tio-rä mä tô möng khong [khong] **T27-10**

In lakni , Kapngi (*i.e.* in 1520 A.D.) the Chutiâs again entered our country and plundered the inhabitants. **T27-10**

lakli kapongi šokot cu Tiya punorbbar yuddholoi ahi munjkhrengot kōTh di ro'lohi.

In lakli kapongi Saka, the Chutiyas again came down to fight against king Chuhufa and waited for him at Mungkhiring. 31-6

ນ້ຳນັກ ຜົມ ພົມ ວິໄລ ສົມ ສົມ ນີ້ ໃນ T27-11 Ms34

ኋናና ተከራካሪ አገልግሎት ስምምነት ተረጋግጧል፡፡

[khöñ:] *Khiñ-möng* ok sî bing pai hit **T27-11**

Khenmung rushed out of his fort and attacked them with force. **T27-11**

amarô khenmuñge munkhreñgot kõTh di ro'lgoi.

Our Khenmung went up to Mungkhreng too. 31-7

pace cuTiyai kõThot dharilot amar khenmunge kõThor pora ôlai roN dhorile.

When the Chutiyas attacked, our Khenmung came out to fight them. 31-8

ນົກສັກ ພົມ ສົມບັດ ອານຸພະເຈົ້າ ຖະໜາດ ຖະໜາດ ຕະຫຼາມ ທີ່ມະນູນ

አዲስ አበባ ስ/መ/ ዘመን T27-12 B

[khöñ:] *Khiñ-möng* kô tai T27-12

Khenmung fell dead in the struggle T27-12

tate khenmuŋ poril,

Khenmung was killed,

ኋኑ አዎን ፍሃጌን አዎን ወቅና መ; [7] መቻ ሲ T27-13 Ms34

၁၇၁။ မျက်နှာ၏ အရွယ်အစား၊ ပုံစံ၊ ပုံစံနှင့် ချိတ်ဆက်မှု များ

khau lak thok lak jon kä koi T27-13

and his army retreated. **T27-13**

ibôr manuh erai hûhôki ahil.

and the people with him were pushed back. 31-9

ወጥ ተቋ ፊዴር ነው እና መሠረት ከዚህ የሚከተሉት ስልጻዊ ማረጋገጫ በመስጠት ተደርጓል፡፡

ນໍາ ຕົວ ພົມ ນຳ ນອງ ນີ້ ວູ້ ວຸ້ ຂຳ ສົມ ທີ່ ປະ ຖໍາ ທີ່ ປະ ຖໍາ ທີ່ ປະ ຖໍາ

lak-nî rai-sî cam [cam cao:] *caom-phâ Sü-hûm* pai [jû:] *ju tam nong Kô-möng* lé **T27-14**

In lâkni, Râishi (*i.e.* in 1522 A.D.) Châophâ Shuhum proceeded to Nângkamung and stopped there. **T27-14**
lakli raici śokot cuhupha rajadeo goi noŋkonjmungot roi somostoke yabo bôle :

In lakli raichi Saka, king Chuhufa went up as far as the Nongkongmung and ordered everyone to go. He said, 31-10
dihingor mukhot baTot cuTiyak dhorgoi

“catch the Chutiyas on the way near the Dihingi river”. **31-11**

ນູ້ ດູກ ທີ່ ນຳ ນົມ ນຳ ພົມ ນຳ ນົມ ທີ່ ປະ ຖໍາ

ນູ້ ດູກ ທີ່ ນຳ ນົມ ນຳ ພົມ ນຳ ນົມ ທີ່ ປະ ຖໍາ

poi thau-möng cam heu lai Tio-râ cam [sûp:] *sup* nam Jön lé **T27-15**

Then the Bargohâin sent one Lâshâitai to inform Châophâ Shuhum at Nângkamung that the Chutiâs had invaded our country and pitched their tent at the mouth of the Sessâ river. **T27-15**

pace lecai-Taijine cuTiyar bornao ekhon pai ani noŋkonjmungot rojadewok dilehi.

Later, Lechai-Taijan got a boat left by the Chutiyas and he gave it to the king at Nongkongmung. 31-12

aru baT necai Taijinok luite goi Diburumukhot beRib dile.

The king told Taijin not to wait for the Chutiyas here and ordered to get them at Diburumukh. 31-13

ນູ້ ຜູ້ ດູກ ທີ່ ປະ ຖໍາ ນົມ ດູກ ທີ່ ປະ ຖໍາ

ນູ້ ຜູ້ ດູກ ທີ່ ປະ ຖໍາ ນົມ ດູກ ທີ່ ປະ ຖໍາ

pai nai riu khô kan tam phâ moi lé **T27-16**

ນູ້ ຜູ້ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ

ນູ້ ຜູ້ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ

nai lä sai tai phön mä lé **T27-17**

ໜູ້ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ

ໜູ້ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ ພົມ

mä sung tî cao-phâ Sü-hum tam nong lé **T27-18**

வான் வால் விளை ந் வான் அம்ம் சு (வி) வா அ' விளை வ/வ T27-19 Ms34

cao-phâ Sü-hum cang tak tham Lä-sai-tai jön le **T27-19**

Châophâ Shuhum got all information from [p.55] Lâshâitai T27-19

አኅ የሆነ ሰው ፊርማ እና በዚያ ንዑስ እና የሆነ ሰው እና [p.55] የሆነ ሰው ጥሩ ተመርሱ ተደርጓል T27-20 B

man bâ tî lau rum kan cam tam söp Tî-phau nam bâ nai lé T27-20

and collected a great army at the mouth of the Tiphau river **T27-20**

diun sip kha cam heu thau-möng-lung Phrä-siñ-möng cao-söng-lung King-lun poi thau tang möng pai hit bing sup Tî-phau le **T27-21**

In the month of Kārtik, Phrāshenmung Bargohāīn and Klinglun Rajmantri, (prime-minister) with their whole force, proceeded to the mouth of the Tiphau river and constructed a fort there. **T27-21**

aru phacenmun borgôhái, tyaoculuŋ-kiŋluŋ, ei duik mukhyo kori sokolô Da-Dangorýake Diburumukhot goR bondhor dilegoi. **A31-14**

Fachenmun Borgohain and Tachulung-Kinglung were given orders to build a stockade at Diburumukh. A31-14

ወል አበበ ብሔር አበበ ዘመን ብሔር አበበ ብሔር አበበ ብሔር አበበ ብሔር አበበ ብሔር አበበ T27-22 Ms34

நான் நால் நீர்க்கிணறு அதே வகுப்பு தொழில் நிறுவனம் என்று அறியப்படுகிறது.

cao-phâ Sü-hum [khöñ:] khön mä jû cve me phî me sang jeu T27-22

Châophâ Shuhum came to Charâideu and offered sacrifices to the gods. **T27-22**

pace katir dinot cuhupha rojadewe nogorloi ahi deudup korilehi. **A31-15**

ນໍາມ [f°28] ຖ້າ ເມືດ ພົມ ຂອບ ດູວັດ ນອບີ່ ອົບ ວລ ນິດ ນີ້ ສົ່ງ ຢຸ ພົມ ນິດ ວລ ລົມ T27-23 Ms34

አዲ ከሚደርግ ወገን ነው ብቻ አዎች አስፈላጊ አስፈላጊ አለ አብዛኛው ነው ብቻ አዎች አስፈላጊ አለ አብዛኛው ነው ስለመሆኑ ተረጋግጧል፡፡

lak-nî möng-seu cam diun cing, caom-phâ Sü-hum pai jû sûp Sing-sâ lé T27-23

In lâkni, Mungsheu (*i.e.* in 1523 A.D.) in the month of Aghon, Châophâ Shuhum proceeded to and halted at the mouth of the Sessâ river. T27-23

lakli munceo šokot aghoNor dinot cuhupha rojadewe nogoror pora cecamukhot ro'lgoi. A31-16

In the month of Kaati (October-November) of lakli mungcheo Saka, king Chuhufa stopped at Chechanukh, coming down from the city. A31-16

ဗုဒ္ဓဘာသာ တရာ့ မိန္ဒီ ကျော် နှင့် အော် မြန်မာ စာတမ်း T27-24 Ms34

pai kam khau thau tang möng tau le **T27-24**

Our army proceeded onward. T27-24

ኋኩ አቶ ፌ፡ ነዕ ማ፡ ጥ በ ዘዴ ወ፡ ፌ ስነ ፌ፡ ነዕ T27-25a Ms34

ኋኩ አቶ ፌ; ነ ሁ; እና ወ ስ [–] ፌ ስ/ን T27-25a B

khun Tio-rä cam mä [hit:] *kam jü tam lä Rû-pô rä lé* **T27-25a**

The Chutiā king advanced and encamped at Rupā. **T27-25a**

cuTiya rajao laruprарате achil. A31-17

The Chutiya king was also staying at Larupara. A31-17

၁။ ပုံစံမျက်နှာ [2] တိုင် အောင် ၅၀၇ T27-25b Ms34

Ն՞ Ե՞ ԾԵ՞ Ա՞ Ե ՎԵՐ ՏԵՇ ՅԵ՞ ԽԵ՞ Լ T27-25b B

heu poi thau-man mä kô bing Tî-phau **T27-25b**

He laid a seize on our fort at the mouth of the Tiphau. **T27-25b**

tare pora cuTiya roja thaobanok poThai di Diburumukhor kōThot yuddho dhorib dilegoi. **A31-18**

From there, the Chutiya king sent Thaoban to fight at te stockade in Diburumukh. A31-18

thau-möng-lung Phâ-siñ-möng cao-söng-lung King-lun khau poi thau tang möng poi hit tî kan T27-26

Phräsenmung Bargohâin and Klinglun Rajmantri with all other great men fought on land with the Chutiâs **T27-26**

pace phacenmun borgôhâi, tyaoculuŋ-kiŋluŋ duik mukhyo kori sokolô goi yuddho dhorilegoi. A31-19

Fachenmun Borgohain and Taochulung-Kinglung captained the fight against them. A31-19

၁၅။ မေတ္တာ မျက်နှာ ၁၇၃၂ ၁၇၃၄

ନାହିଁ ଆଜି କିମ୍ବା ଆଜି କିମ୍ବା ଆଜି କିମ୍ବା T27-27 B

khau cang tai tang buk jeu **T27-27**

and killed a great many of them. T27-27

tô kit riu Kai-tä-rä ne Ä-lang-kî Se-tî-ä de Pâ-tot-lung kä nai koi **T27-28**

Kâitârâ, Alângki Chetiâ, and Pâtâtlung fought naval battle with the enemies. **T27-28**

cuTiyar bora-borukor lekha : toktoru 1, koitara 1, culuki ceTiya 1, borpatro 1. **A31-20**

The chiefs of the Chutiyas were Toktoru, Koitara, Chuluki Chetiya and Borpatro. A31-20

neu sai, cam cao-phâ Sü-hum lé rang khau poi thau tang möng lé - cang tak kû khû kä tang khû cang khû riu tang möng kä sing pai thöng Kang-kham **T27-29**

In the next morning Châophâ Shuhum, taking with him all his force living in the fort and working in the navy, reached Sonâri. T27-29

pace rojadewe ei kotha šuni ratiye goi puwabela larupara pale goi. A31-21

King Chuhufa went out hearing it in the night and reached Larupara at dawn. A31-21

tar pora rojadewe sosoinyo sohite nawe-tore khedi goi kañkham palegoi. **A31-22**

From here king Chuhufa and his warriors chased the Chutiyas as far as Kangkham. A31-22

સુર દુનિયા ન અહેં તે T27-30 B

khun Tio-rä cang heu phû cau mä lé - heu eu tong rû khrang [khäm:] *khram kû 1 sin kham kha sin phvâ nun kha phön* **T27-300**

metal-head-loom-gold-pair-1 sewn-cotton-2-CL

Then the Chutiâ king sent to our king Katakis with the following things to sue for peace - a gold pirâ (a seat), two pairs of blankets and a beautiful stool. **T27-30**

ପାଚେ ଦୁଡ଼ି ପହର ବେଳା ହଲ୍ତ ଚାଟିଆ ବଜାଇ କଟକୀ ପଠାଲେ

pace dui prohor bela ho'lot cuTiva rojai koTokî poThale. A3

The Chutiya king sent a messenger in the evening. A32-1

ବଜାଦେବାଲୈ ସନଦେଶ ଦି ଆହିଛିଲ

A list of gifts was sent to king Chuhufa - A32-2

সোণৰ কেৰু ১ যোৰ সোণোৱালী কাপোৰ ১ যোৰ নৰা কাপোৰ ২ খান

sôNor keru 1 yôr, sôNôwalî kapôr 1 yôr, nora-kapôr 2 khan; **A32-3**

a pair of golden earrings, a pair of golden garments, two pieces of Nara cloth ; A32-3

poi tî thau-möng Nang-sung tong rû khang kham kû 1 phvâ non phön 1 poi tî cao-lung Sü-köng-lung cam tong rû khang kham kû 1 phvâ nun phön 1 T27-31

He also sent a gold pira, and a blanket to each of the Bargohâin and the Rajmantri. **T27-31**

thaomunj-lancengoloi sôNor keru 1 yôr, nora-kapôr 1 khan; A32-4

a pair of golden earrings and a piece of Nara cloth to Thaolung-Langcheng, A32-4

culuŋ-kiŋlungoloi sôNor keru 1 yôr, nora-kapôr 1 yôr; **A32-5**

a pair of golden earrings and a pair of Nara cloth to Chulung Kinglung; A32-5

phacenmun borgōhāiloī sōNor keru 1 yōr, norā-kapōr 1 khan. A32-6

a pair of golden earrings and a piece of Nara cloth to Fachenmun Borgohain. A32-6

man khun Tio-râ bâ cam khôñ heu kao sî kön kû pî ngiun de lé khôñ seu tâ râ de jâ poi mä kon de bâ nai mä **T27-32**

The Chutiâ Katâkis delivered the things to our king, Châophâ Shuhum and said humbly that his king had sent him to ask the all powerful king to make peace and took him in favour. **T27-32**

cuTiya rojae ei buli poThale, bôle : **A32-7**

The Chutiya king's message was A32-7

"môk kor-kaTolîya kori roksa korok, me

"Make me a debtor and forgive me; I will pay tax every year." A32-8

[A] n ḥ n i m w j a ḥ a T27-33 B

cao-phâ cang tak heu nang khon nai lé sang kâ cam cong khâm cam heu mă cong ngiun cam bai tâ meu

In reply, Châophă Shuhum demanded the following: one polished wooden stool, one gold umbrella, one silver umbrella, a pair of Khâng (golden scabbards) and a sword.

In reply, Chaopha Siendum demanded the following. -one polished wooden stool, one gold umbrella, one silver umbrella, a pair of Khanikapor (embroidered cloth), T27-33

pace rojadewe ei buli kôwale, bôle **A32-10**

King Chuhufa replied : A32-10

"suNîya-rûpiya doNDo di poThaok, suNîya-rûpiya khaT dukhan di poThaok, **A32-11**

"Send us a stick embellished with gold and silver, send us two beds gilded with gold and silver, **A32-11**

મુદ્દિં નો તુ અથ ચર્ચ એન મુદ્દિં નો નુ અથ એ ગુ T27-34 Ms34

મુદ્દિં નો તુ અથ ચર્ચ એન મુદ્દિં નો નુ અથ એ ગુ T27-34 B

kû ngiun cam bai tî meu le mio kham cam heu mä **T27-34**

a pair of silver bracelets, a pair of gold bracelets **T27-34**

sôNor rûpor mekurî di poThaok, bor hatî dohôTa di poThaok, **A32-12**

send us a golden cat, send us big elephants, **A32-12**

અથ ચર્ચ નો તુ અથ ચર્ચ એન મુદ્દિં નુ એન એન એન એન એન [8] એન એન નો નુ નુ નુ નુ નુ નુ નુ એન T27-35 Ms34

અથ ચર્ચ નો તુ અથ ચર્ચ એન મુદ્દિં નુ એન એન એન એન એન [8] એન એન નો નુ નુ નુ નુ નુ નુ નુ એન T27-35 B

bio ngiun [kham:] cam bai tî meu lé nang kô heu mä lé cang tû me 1 nai hit tun mä lé tang lung cam hit cum cang sip tû bâ nai kâ le. **T27-35**

a pair of silver gilted bracelets, a girl, a female elephant and ten fat male elephants. **T27-35.**

olonjkar soite makhundî hatî di poThaok aru jîyekokô di ahôk, sôN-rûpa di ahôk. **A32-13**

send us a female elephant decorated with jewellery, and also bring your daughter. Bring golds ans silvers too." **A32-13**

Boruah Chapter 28

T texte ahom, A texte assamais

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ T28-1 Ms34

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ [-] ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ T28-1 B

khau cû cau möng leu khun Tio-rä le **T28-1**

The Chutiâ Katakis returned to their king and intimated him what Châophâ Shuhum said to them
eirûpe koi cuTiyar koTokîk biday dile. **A32-14**

King Chuhufa sent back the messenger with these demands. A32-14

pace cuTiyar koTokîye rojat sokolô kotha kolegoi bôle : **A32-15**

The messenger described everything and said to the king, A32-15

"tyaopha-cuhume ei bostusokol khuji ahiche, aru sôNa-rûpakô di ahôk." **A32-16**

"Taofa-Chuhum asks for these goods and give him golds and silvers too." A32-16

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ T28-2 Ms34

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ T28-2 B

man bâ mä cam cang le nang cam kao heu kä cam **T28-2**

The Chutiâ king said : I may give a girl **T28-2**

pace cuTiya roja ei kotha śuni bôle : **A32-17**

Hearing this, the Chutiya king said, A32-17

bhal, yi parô dibo lage **A32-18**

"Okay, give him what we can." A32-18

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ [f°29] ନାନ୍ଦିଆ ??

ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ [f°29,1] ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ ନ୍ତୁ T28-3 Ms34

ନ୍ତୁ T28-3 B

bio kham cong kham kû kham cam khong cû pû cû pô kao nam **T28-3**

bracelet (phio D) of gold, umbrella of gold, couple of gold,

but I cannot give the gold umbrella, the gold bracelets and the silver umbrella which belong to my ancestors **T28-3**.

አስኑ ወ; መ; ተኩኑ ጥና ንዑስ መኖር አዎን ፈቃ አዎን የሆኑ ቤት ንዑስ ቤት ስለ ተክንሮ T28-4 Ms34

kô thè ngiun 1 cam de kao lak rî luk meu heu cam bâ nai le **T28-4**

sofa-with-boxes-underneath (D) of silver

I have already given the silver bow to my son **T28-4**

man khun Tio-rä heu mä cam kup ngiun con kham lio kham khop kham mä mau 1, kham kû 1, khû tin kham kû 1, cang pai 1, phot nun kha phön; **T28-5**, stand for foot of gold CL-1, elephant-CL-1, sewn-cotton-pair-CL

Then the Chutiâ king desired to send one silver lipped umbrella (Jâpi), silver and gold bracelets, a gold pirâ, an elephant, and two Âroans to the Ahom king,

T28-5

maj-gakhon rûpor sôNor Tupî 1, sôNor paTbondha japi 1 Ta, sôNor kharu 1 yôr, sôNor goccha 1, dontal hatî 1, panîkamoli 1 khan. **A32-19**

One golden cap, one golden wicker hat, a pair of golden bracelets, a golden stand, an elephant with tusks, two pieces of blanket A32-19

ei bostukhini cuTiya rojai manuhor hatot cuhupha rojadewoloi di ahil. **A32-20**

- all these goods were sent by the Chutiya king to king Chuhufa. A32-20

ଅଥ ଦ୍ୟୁମ୍ବ ପାଇଁ ଏହି କଣ୍ଠ ଏହି କଣ୍ଠ ହୋଇଲା ଏହି ନାମରେ T28-6
ଅଥ ଦ୍ୟୁମ୍ବ ପାଇଁ ଏହି କଣ୍ଠ ଏହି କଣ୍ଠ ହୋଇଲା ଏହି ନାମରେ T28-6 B

tí thau-möng-lung Nang-sung cam mai kham 1, phot nun phön 1, mä 1 T28-6

bracelet (mau D)-gold-CL-1, sewn-cooton-CL-1, horse-CL-1

a pair of gold bracelets, an Aroan and a horse to the Bargohâin. T28-6

thaomunlun-nancungoloi : sôNor kharu 1 yôr, paníkamoli 1 khan, ghôra 1. **A32-21**

Thaomunglung-Nangsung was given a pair of golden bracelets, a piece of valuable cloth ("panikamoli") and a horse. A32-21

ଓ^৩ বৰ্দ্ধ নীচ অন্ত মৰ্য্যাদা পৰি হ'ল চৰ্ক (বৰ্ক ?) নং[f°29,3] মৃ ঙ বৰ্দ্ধ অন্ত নীচ অন্ত মৰ্য্যাদা পৰি হ'ল চৰ্ক নং বৰ্ক পৰি ম'ল আছে T28-7 Ms34

tî cao-söng-lung King-lung cam mau kham kû 1, phot nun phön 1, mä tû 1 **T28-7**

bracelet (mau D)-gold-pair-1, sewn-cooton-CL-1, horse-CL-1

and a pair of gold bracelets, an Aroan and a horse to the Buragohain. **T28-7**

tyaoculoŋ-kiŋluŋgoloi : sôNor kharu 1 yôr, panikamoli 1 khan, ghõra 1; **A32-22**

Taosulung Kinglung was given a pair of golden bracelets, a piece of “panikamoli” and a horse; A32-22

kiŋluŋgoloi panikamolir bhitor curi ekhon di ahichile. **A32-23**

a rapier wrapped in “panikamoli” was sent to Kinglung. A32-23.

ନ୍ଦ୍ର ଅ; ନ୍ଦ୍ର (ନ୍ଦ୍ର ?) ଅନ୍ ଅ^ଥ ନ୍ଦ୍ର ଅ^ଥ **T28-8 Ms34**

ନ୍ଦ୍ର ଅ; ନ୍ଦ୍ର ଅନ୍ ଅ^ଥ **T28-8 B**

khau mä hit tap tam sup tî **T28-8**

The Chutiâs, in the meantime, raised a fort at the mouth of the river **T28-8**

ନ୍ଦ୍ର ଅ^ଥ କେଣ କେଣ ନ୍ଦ୍ର ନ୍ଦ୍ର ଅ^ଥ ନ୍ଦ୍ର ନ୍ଦ୍ର **T28-9 Ms34**

ନ୍ଦ୍ର ଅ^ଥ କେଣ କେଣ ନ୍ଦ୍ର ନ୍ଦ୍ର ଅ^ଥ ନ୍ଦ୍ର ନ୍ଦ୍ର **T28-9 B**

phot tî rang rom kan pâ 1 cam tong tî bang **T28-9**

and assembled there. **T28-9**

Boruah Chapter 29

Texte ahom, **A** texte assamais

pace kinjlunge ei kotha rojadewot kole. A33-1

Kinglung told the king everything about this. A33-1

አንዱ አብኝ ፖስ ስም አብኝ አብኝ የዚህ ተክንቷል፡፡ ይህንን የሚከተሉት ነው፡፡

cao-phâ Sü-hum thau-möng-lung Nang-sung cao-söng-lung King-lun thau-möng Söñ-bvô thau-möng ban lung kio mön cao-söng-lung riun kong sing cang tak rang kan pong kan le

Châophâ Shuhum, Thâomunglung Nângshung, Châo Shenglung klangsheng, the Sadiyâkhowâ Gohain and Thâomung Klingkhen consulted together នៃ នៅ
thaumunjanjcun, culuŋ-kinluŋ, thaomun-cenbo, keokhun, tyaoculuŋ-kujrin, eisokolere rojadewe aloc kori bôle : A33-2

King Chuhufa discussed the matter with Thaomung Nangsung, Chulung Kinglung, Thaomung Chenbo, Kheokhun and Thaochulung Kungrin, and said, A33-2 cuTiyai amar kotha narakhil, yuddho koribloihie iccha koriche" A33-3

"The Chutiyas have not followed what we have said, they want fight." A33-3

ኋና ወቻ ተናኑ ነው እና ወቻ ፎርም ጥሩ ተችሱ ተረጋግጧል፤ T29-3 B

khau sî tap kham tî rao koi bâ nai. **T29-1**

and decided to attack the enemies in the fort. **T29-1**

ei buli rojadewe Dañgoriyasokolore aloc kori khedi goi cuTiyak kõThote dhorilgoi. A33-4

King Chuhufa attacked the Chutiyas at where they were. A33-4

၁၈၂ ၁၉၅၃ ၁၂ ၁၇၀၆ ၁၇၀၆ T29-3 Ms34

వంట ఆర్మ్ ను ఫోం వీల్ T29-3 B

cang tak bai khû rio sî **T29-3**

நான் எய்க் கூடி நூலின் எண் நூல் நான் பட்டின் வரி முதல் எண் என்று தீவிரமாக அறியப்படுகிறது.

ຫວັນ ອານ ແລະ ນີ້ ພິມ ອັນ ນີ້ ຫວັນ ຕັ້ງ ມ; ອັນ ພິມ **L** T29-4 B

cang tak rang khû sök tang khû cang nang [bâ:] pâ kä tang buk T29-4

They made a bridge of boats, came to the other side of the river and landed on a dry piece of land. **T29-3 & 4**

ຫວັນຫລັງ[6] ພິມນຳ ນົບ ທລ ໜູ້ນ ພົດ ຊຸດ ນຳ ລວ T29-5 Ms34

ຫວັນຫລັງ ພິມນຳ ນົບ ປ; ໜູ້ນ ພົດ ຊຸດ ນຳ ລວ **R** T29-5 B

cao-phâ Sü-hum cam khî mâ Kon-sio-mlan khau pai lé - **T29-5**

Châophâ Shuhum advanced on a horse named Kansheomlan with his army **T29-5**

ຫວັນ ດີ ທອບ ຕົນ ນຳ ລວ T29-6 Ms34

ຫວັນ ດີ ທອບ ຕົນ ນຳ ລວ **T29-6 B**

cang nai ming tap kheu sî lé - **T29-6**

and attacked the enemies in the fort. **T29-6**

ຫຼັກ ອົກ ແລ; ສົມ ລູ ມ; ລວ T29-7 Ms34

ຫຼັກ ອົກ ແລ; ສົມ ລູ **R** ມ; ລວ **R** T29-7 B

khun Tio-rä kô pai kä lé - **T29-7**

The Chutiâ king fled away, **T29-7**

yuddhe nôwari cuTiya roja bhagil. **A33-5**

The Chutiyas could not defend themselves and the Chutiya king fled. **A33-5**

ຫວັນ ຫລ ນົບ ລວ ວຸ ລວ T29-8 Ms34

ຫວັນຫລັງ ນົບ ລວ **R** ວຸ ລວ **R** T29-8 B

cao-phâ cam nang ce phû lé - **T29-8**

our king took the fort and remained in it for the day. **T29-8**

ນຳ ສູ ສູ ອັນ ແລື ນົບ ອານ ນຳ [7] ຫຼັກ ອົກ ແລ; ມ; ລວ T29-9 Ms34

ນຳ ສູ ສູ ອັນ ແລື ນົບ ອານ ນຳ ຫຼັກ ອົກ ແລ; ມ; ລວ **L** T29-9 B

khau poi thau tang möng camng tak khom khun Tio-rä kä lé. **T29-9**

Then our whole force [the Dangarias - FJ] made a hot pursuit after the Chutiâ king **T29-9**

rojadewo cuTiya rojar logote thaki Dangorîyasokolok lôkjon sohite pace pace khedi yabo dile. **A33-6**
King Chuhufa ordered his chiefs to chase and bring him back. **A33-6**

வான் அரை மேல் கோடி வான் மூன் அ; அ; மேல் கூடு வான் மீ; ஏவு T29-10 Ms34 [Ms f°29-7]

வான் அரை மேல் கோடி வான் மூன் அ; அ; மேல் கூடு வான் மீ; ஏவு ல் T29-10 B

cao söng-kung-riun cam com Kai-tä-rä [kong:] kvä [noi:] doi Thang kā lé **T29-10**
and [the Dhanudarias]arrived at the side of the hill, Kaitârâ. [mistrans.] **T29-10**

அந் அலிந் வான் வான் அல் அ; மீ; வான் வான் ஏவு T29-11 Ms34 [Ms f°29-7]

அந் அலிந் வான் வான் அல் அ; மீ; வான் வான் ஏவு ல் T29-11 B

tang möng cam com khun Tio-rä kā bab phvâ lé **T29-11**

Our army could not overtake the Chutiâ king. **T29-11**

வான் ரமல் சு வான் கூடு வான் [f°29-8] அக்டி அ; ஏவு T29-12 Ms34

வான் ரமல் சு வான் கூடு வான் அக்டி அ; ஏவு ல் T29-12 B

khun kô pai khön doi Con-ton ju le **T29-12**

The Chutiâs ascended the hill, Chantan (Chandangiri). **T29-12**

tyaoculuŋ-kungrine cuTiya roja kaitarak khedi di porbbotot tulileni. **A33-7**

Thaochulung Kungrin chased the Chutiya king Kaitara till the Chandangiri hills. **A33-7**

வான் வான் வான் அலிந் வான் கூடு வான் ஏவு T29-13 Ms34

வான் வான் வான் அலிந் வான் கூடு வான் ஏவு ல் T29-13 B

poi thaup tang möng pai tō doi Con-ton le **T29-13**

Our army began to climb up the hill, Chantan. **T29-13**

வான் வான் வான் அல் வான் ஏவு T29-14 Ms34 Ms f° 29-8

வான் வான் வான் அல் வான் ஏவு T29-14 B

khau khön com tang khun le **T29-14**

உண் வான் வான் கோடி அ; ஏவு T29-15 Ms34

አዲ አበች የኩር ምዕራፍ ቢሮ ቤት ተመርምሪያ ቤት

man cang lan rin mä le T29-15

The Chutiâs rolled down blocks of big stones. **T29-15**

pace sokolô cuTiya condongiri porbbotor pora ſilere doliyale. **A33-8**

The Chutiyas threw down stones and rocks from the top of the hills. A33-8

၁၅၆ လွှာ အနီး ဖော်များ မြတ် T29-16 Ms34

၁၅၆ လွင် သုတေသန မှု နှုန်း T29-16 B

kun rao cang pang mä le **T29-16**

Our army retreated T29-16

আমাৰ লোক হঁক আৰিল

amar lōk hūhōki ahil. A33-9

၁၅။ မဲ့ ငဲ့ ပို့ ၁၀၆ [f^o30-1] ၂၇၅၄၂ ၂၃၂ ၂၃၂ ၂၃၂ T29-17 Ms34

၁၀၆ ၁၉၄၅ ၂၃ ၁၇ ၁၇ T29-17 B

[dai:] khau mä nai sio möng kä phu 1 jeu lé **T29-17**

taking with them a man as prisoner. **T29-17**

၆၁ သွေးထွေး တော် မိမိ တော် နှင့် တော် မှုန် သွေးထွေး တော် T29-18 Ms34

၁၂၃ ပုံ ၁၂၅ မင်္ဂလာ ၁၂၆ မင်္ဂလာ ၁၂၇ မင်္ဂလာ ၁၂၈ မင်္ဂလာ T29-18 B

khau poi thaу tang möng cang rang kan pong kan lé **T29-18**

Then our Dangariâs held a council and decided what to do. T29-18

পাচে আমাৰ সমষ্টে লোকে আলচ কৰি A33-10a

pace amar somoste lôke aloc kori **A33-10a**

After much discussion, A33-10a

და მეტ უნდა არ აქვთ სასიცოცხლე და მეტ უნდა არ აქვთ სასიცოცხლე T29-19 Ms34

ሙ ቤት ዘመን ስም አድራሻ | ሙ ቤት ተዕና ነው እና ከ ዝመን ስም አድራሻ አለው | T29-19 B

thau-möng-lung Nang-sung. thau-möng King-kham cam [tak:] tan tang lung lé **T29-19**

Thāomunglung Nāngshung, Thāomung Klingkham T29-19

thaomunj-naŋcunj, thaomunj-klijkham ei duiyə somukhe go'l; A33-10b

Thaomung Nangsung and Thaomung Klingkham went straight up; A33-10b

၁၃၂ မရိန် မရိန် ဘုရား သွေး မြဲ သူ သူ သူ T29-20 Ms34

፲፻፭፻፭ ዓ.ም. ቀን የ፲፻፭፻፭ ን ፳፻፭፻፭ ዓ.ም. ቀን የ፲፻፭፻፭ T29-20 B

thau-möng Siñ-bvô [kham:] *cam* kä pâ sai lé **T29-20**

and Thâomung Shenba (Sadiyakhowa Gohâin) proceeded on the right [left!] hand side. **T29-20**

thaomunj-cenor ramhate go'l; A33-11

Thaomung Chen went to the left A33-11

და [2] မიტ ან ან იმ ის მე უ ცი ა/ვ T29-21 Ms34

፩፻ እና የዚህ ማስታወሻ በመሆኑ ይችላል ጥሩም ስለመሆኑን ተረጋግጧል፡፡

thau-möng ban lung cam kä pâ khrâ lé **T29-21**

[Thaomung Banlung proceeded on the right hand side - FJ] **T29-21**

thaomuŋ-banluŋ dokſiN hate go'l. A33-12

and Thaomung Banglung went southward. A33-12

వార్డు డిస్ట్రిక్టు నుండి వార్డు నుండి వార్డు డిస్ట్రిక్టు లోనే ఉన్న ప్రాంతములలో కొన్ని విధానములు ఉన్నాయి.

cao Rû-pak sio kha cang han cao tun rung pung mä lé - T29-22

Chão Rupâk, taking two elephants with him, set out on the left side to find out some Ghilâ-plants. T29-22

ceuconj šoikîyaye, aikhaŋkhun, ei duye borroguriye go'l. A33-13

Cheosong Saikia and Aikhangkun climbed up the hill. A33-13

သင် မှ ၁၃၇၅ ခုနှင့် ၂၀၁၄ ခု အတွက် ဆိုတဲ့ မှာ သူ ၂၀၁၄ ခုနှင့် ၁၃၇၅ ခု အတွက် မြတ်မျှ ပေါ်လေ့ရှိတယ်။

ນັບ ຍ້າ ຈົດ ນິຕີ ຂໍ ອັນ ກົດ ມ; ຫຼ ຂໍ ນວ່ມ ຕູ້ ວົງ ນີ້ ມັນ ໄດ້ T29-23 B

cang heu Ai-khring khön cam [tûn:] tan rung kä pai cam eik doi [bab:] bao han kun **T29-23**

Mounting on the elephant Ikhring, he climbed up a **Ghilâ creeper** with a body of his men and arrived at the top of the hill but he could not see any person there. **T29-23**

pace amar ibôr manuhe porbbot uThi manuh nedekhile. **A33-14**

But no Chutiyas could be seen up the hill. A33-14

ዚህ ፊይል ቤት[3] የሚ አስፈላጊ ነው ስለሚ እንደሆነ ተከራካሪ የሚ አስፈላጊ ነው ይህ T29-24 Ms34

ນັດ ດົງນິກ ນົດ ອາ ນັດ ນົມ ຢຸ່ມ ອັດ ລົດ ອັດ ລົດ ນີ້ດີ ນີ້ດີ ນົດ **T29-24 B**

cao Rû-pak sio kha cang heu eu tang nang tang khöng khön com lé **T29-24**

Châo Rupâk, with his two elephants advanced up making a way **T29-24**

ceuconj šoikîya jipi cai dukuriman manuh dekhile. **A33-15**

Cheosong Saikia managed to see about forty Chutiyas. A33-15

በጽ ባኑ ስነጊ የሚከተሉት በመ T29-25 Ms34

በዚ ቤት አገልግሎት የሚከተሉት ሰነድ ጥሩ ተመዝግበ

tang man kô khön kä lé T29-25

and arrived in a village. **T29-25**

၁၃။ နေ့ ရက် နိုင် ၇၂ နံ ၁၁ မှာ T29-26 Ms34

ນັ້ງ ນອບ ພົມ ນົດ ຖຸ ຕ່າ ສົ່ວ ນິກ ວ/ວ T29-26 B

khrau cang an hán [nû:] *dû* cam lum kha seu lé **T29-26**

The enemies could see our force. **T29-26**

Digitized by srujanika@gmail.com

ኋና አኞች ቤት ወቅዎች ከተማ T29-27 B

khrau heu pai jio [nû:] *dû* lé **T29-27**

They were very much frightened. **T29-27**

ናኩ ንግድ ህጻ ዘመን በፌዴራል T29-28 Ms34

ନାମ ନାମ୍ବି ଉତ୍ତର ଅୟ ନାମ୍ବି ପୁ ଜୀବି T29-28 B

han khun pak tû lung jû lé **T29-28**

w^o **ແດນ** w^o n̄l w̄ a^ø a^ø d̄n̄ n̄w T29-29 Ms34

w^o **ແດນ** w^o n̄l w̄ a^ø a^ø d̄n̄ n̄w l T29-29 B

lai rin lai phâ jû tî tai rao lé **T29-29**

They pelted down **stones** which struck to death some of our men. **T29-29**

d̄n̄ n̄b̄ h̄z̄ n̄l a^ø n̄d̄n̄ a^ø d̄; n̄w T29-30 Ms34

d̄n̄ n̄b̄ v̄ n̄l a^ø n̄d̄n̄ a^ø d̄; T29-30 B

rao cang pai hit tî khun Tio-rä lé **T29-30**

Our army attacked the Chutiâ king. **T29-30**

cuTiya rajakô borduwarte dekhile. **A33-16**

The Chutiya king was also found at Borduar. A33-16

pace amar lôke cuTiya rajak khedi dhorilegoi. **A34-1**

Our men forced ahead and caught the Chutiya king. A34-1

n̄d̄n̄ a^ø d̄; n̄m̄l n̄b̄ a^ø n̄ȳn̄ t̄ w̄ a^ø n̄w T29-31 Ms34

n̄m̄l t̄l̄c̄ a^ø n̄ȳn̄ w̄ **v̄** a^ø n̄w T29-31 B

khun tio-rä kô [ming:] cang tak luk n̄i sî [dî] tang lé **T29-31**

m̄o n̄b̄ t̄; n̄ȳn̄ w̄n̄ t̄l̄c̄ n̄ n̄w T29-32 Ms34

m̄o n̄b̄ t̄; n̄ȳn̄ w̄n̄ t̄l̄c̄ n̄ n̄w l T29-32 B

eu kung mä put Jong-möng-kham lé **T29-32**

The battle was fought on the hill at a place called Jangmungkhâm. Our army fought with bows and arrows. **T29-32**

cuTiya roja amar lôkok khedi yabor dekhi jaŋmuŋkhenloi kâr mari poThale. **A34-2**

The Chutiya king, seeing our men rushing toward him, shot an arrow at Jangmungken. A34-2

n̄d̄n̄ [5] n̄b̄ a^ø n̄d̄n̄ a^ø d̄; a^ø n̄ w̄ n̄b̄ w̄ l l T29-33 Ms34

n̄d̄n̄ n̄b̄ a^ø n̄d̄n̄ a^ø d̄; a^ø n̄ w̄ n̄b̄ w̄ l T29-33 B

man cang ting khun Tio-rä tûk lä lung sî **T29-33**

The Chutiâ king was struck with an arrow and he fell dead. **T29-33**

pace jaŋmuŋkhene cuTiya rojak maThîyere khuci marile. **A34-3**

Jangmungkhen pierced the king with a spear. A34-3

ນັ້ນ ແມ່ນ ທົ່ນ ທົ່ນ ທົ່ນ ລົມ ຖົບ ນຳ ມ; ລວ T29-34 Ms34
ນັ້ນ ແມ່ນ ທົ່ນ ລົມ ບົບ ນຳ ມ; ລວ T29-34 B
luk rak man mî rak man kô bing com kä lé T29-34

າວ ດົນ ວິຊ ນີ້ ນໍ ວ ປົບ ອົບ ວ ລວ T29-35 Ms34
ଆວ ດົນ [...] * T29-35 B

tî nang lung ban cam lai khring ting sî lé T29-35

*Borua's edition jumped one full line between two *nang*.

ນົດ ຂູ່ ພົມ ວ[6] ນ ນົດ ດົບ ວ ທີ່ ວ ລົມ ໃນ T29-36 Ms34
cao rû pak sio kha cang rang thau möng lung. T29-36

ຂຽງ ວ ວ ພ ທີ່ ວ ນິ້ນ ມ; ນ ວ ວ ນິ້ນ ວ ລວ T29-37 Ms34
khreu poi phau tang möng khön kä cam doi con ton lé T29-37

ນົດ ຕາມ ດ ທ ນິ້ນ ດ ນິ້ນ ນິ້ນ ດ ຮົກ ວ ລ T29-38 Ms34
[...] ຮົກ ວ ລ T29-38 B

cang tak nai pî khun lik nang on jeu T29-37

ດ ວ ນົດ ຕາມ ວ ວ ທີ່ ນ [7] ວ ຂ ຂ ນິ້ນ ອົບ ສ; ລວ T29-39 Ms34
ດ ວ ນົດ ຕາມ ວ ວິຊ ທີ່ ວ ຂ ຂ ນິ້ນ ອົບ ສ; ລວ T29-39 B
neu sai camng tak heu Jong-möng-kham pai ram rû khun Tio-rä mä lé T29-39

In the next morning the heads of the Chutiâ king and his son were conveyed from Jangmungkhâm T29-39

ສອຕູຈຸລອຍ bogorai pelale. A34-4

His dead body was thrown to the stream. A34-4

pace janmuñkhene cuTiya rojar bapek putekor mûr kaTi ani... A34-5a

Langmungkhen severed the heads of the Chutiya kings father and son ... A34-5a

៥ ዘመን ብኩ ስምን ጥሩ በፌርማ ተቻል

៥ ዘመን ብኩ ስምን ጥሩ በፌርማ ተቻል B

rû luk man kô ram mä **T29-40**

ዕድሜ ቤት አነስ ምንም ስምን ጥሩ በፌርማ ተቻል

ዕድሜ ቤት አነስ ምንም ስምን ጥሩ በፌርማ ተቻል B

sû poi thau tang möng [deu:] *neu jeu* **T29-41**

and produced before the Dângariâs and all others. **T29-41**

...Dañgorîyasokolor Thait dilehi **A34-5b**

...and showed them to the other chiefs. **A34-5b**

aru cuTiya rojar borkûworîr mûr kaTi ani aikhañkhune dilehi. **A34-6**

He cut off the head of the eldest daughter of the Chutiya king too. He gave it to Aikhangkhun. **A34-6**

Boruah Chapter 30

T texte ahom, **A** texte assamais

neu sai, cam khau poi thau tang möng, cam ao cong kham cong ngiun, kû kham kû ngiun, mio kham mio ngiun - - T30-1a

In the morning, the Dângariás plundered the family of the Chutiâ king of their gold and silver umbrellas, gold and silver pirâs (stools) and gold and silver bracelets. **T30-1a**

sôNor rúpor doNDo, sôN-rúpor khâT, sôN-rúpor mekûrî, ei bostusokol ani rajadewok dilehi. A34-8 NB: A34-7 follows

They brought back the golden stick, the golden cat and golden bed for the king. A34-8

တော် ဘုရား တော် မြန် ရှိခိုင် မျှော် အဲ ၁၂/၁၃ T30-1b Ms34

በዚህ አንቀጽ ተጨማሪ የዚህ ዘመን ወጪ ማስታወሻ T30-1b B

tang khun tang nang ao [sang:] lung mä lé T30-1b

The princes and the princesses were made captives. **T30-1b**

aru amar lôke porbbot uThi bicar kori tar lora-tirôta sokolôk pai dhori anile. **A34-7**

Our men climbed up the hill and captured the wives and children of the Chutiyas. A34-7

ა ან ან ა; ან ან ან ა ან ან ა ან ან ა ლ T30-2 Ms34

kheu cang mä sung tî cao-phâ tam Ce-lung ban jeu **T30-2**

The Dângariâs made over all the spoils to the king at Barnagar. T30-2

See A34-8 above.

1444 šokot co'tor tindin yōwat condronarayoN cuTiya roja mrityu ho'l. **A34-9**

The Chutiya king Chandranarayan [died] on the third day of the month of Chot (March-April) of 1444 Saka. A34-9 [ajout]

ս՞ մին մին ժի՞ն շմլ այր հ՞ տէ մ; րի՞ ձէ մ՞ ո՛; ձ՛; | T30-3 B

poi söng-kung-riun kô luk doi Thang kä eu rû Kai-tä-rä T30-3

Then the Dhanudhariās conveyed the heads of the Chutiā king and his son from the hill Kāitārā [mistrans.] **T30-2**

ა; აშშ თეატრის ამ უკლ T30-3

mä söng tî cao-phâ jeu lô - T30-3

and produced them before the king. T30-3

cuTiya rojar şodiya nogorot amar rojadewo thakôte tyao-culuŋ-kuŋrin 1, konçen 1, ei dui doithaukan porbbotor pora cuTiya rojar mûr kaTi ani rojadewok dilehi. **A34-10.**

Taochulung Kungrin and Kingchen gave the king the severed head of the Chutiya king when he was at Sadiya city. A34-10

ଅନ୍ତର୍ଭାବ ଅଟେ କଣ ନିର୍ମାଣ କରିବାର ପାଇଁ ଏହି ଅନ୍ତର୍ଭାବ ଅଟେ ନିର୍ମାଣ କରିବାର ପାଇଁ ଏହି T30-4

cao-phâ cang rang sù khöng thaу-möng-lung Nang-sung cao-söng-lung King-lun khau poi thaу lung tang möng **T30-4**

The king offered presents to Thâomunglung Nângshung, Châoshenglung Klinglun and all others. T30-4

cao-phâ bâ cam hit pin dî T30-5

The king wished to arrange the affairs of the Chutiâ territory in a proper way. T30-5

መናገድ የሚያስተካክለውን ተግባር T30-6

kin bab dai kô sî bab cang dî **T30-6**

He did not like to allow any descendants of the Chutiā king to govern the country. **T30-6**

pace rojadewe cukhren gôhâideo, thaomuñ-nañcuñ, tyaoculuñ-kiñluñ, ei sokolere aloci bulile: **A35-1**

Later king Chuhufa discussed with Chukhrang Gohaindeo, Thaomung Nanchgung and Thaochulung Kinglung and said, A35-1

lôkor rajyo marilõ, amar bhal manuh iyat thobo lage. **A35-2**

"We have occupied other's land, so we need to keep good people here." A35-2

၁၃၁၂ မြန်မာနိုင်ငံ၊ အရှင်သနလွင် ၁၃၁၂ မြန်မာနိုင်ငံ၊ အရှင်သနလွင်

heu thau-möng Nang-sung sü thau-möng-lung Phva-söñ-möng **T30-7**

He then sent Thāomung Nāngshung and Thāomunglung Phrâshenmung T30-7

ei buli rojadewe sokolôre sonmote loi thaomun-phacenmun borgôhâik šodiyat thole. **A35-3**

King Chuhufa gave Thaomung Fachenmun Bargohain after everybody's consent the charge of Sadiya city. A35-3

ମ୍ବନ୍ ପି ଖର୍ ନୁ ପି ତୁ ନା ମୋହି ପିଟି ଅଠିକ୍ ଫେଲ୍ ଲି T30-8

kun sam pak cam sam pai heu kin möng Tio-rä **T30-8**

to put the Chutiâ country into order. The above two officers were provided with three hundred and three men. **T30-8**

gôhâir logot manuh thole tini hajar, hatî thole tinTa. **A35-4**

Three thousand men and three elephants were left behind with Gohain. A35-4

ଖୁଦୀ ନିର୍ଦ୍ଦିନ୍ ରମ୍ ପାଇଁ ପାଇଁ ପିଟି ଖୁର୍ ଆ; ଶୁର୍ ଏ; କୁ ଫେଲ୍ ଅଠିକ୍ ଫେଲ୍ ଲି T30-9

cao-phâ Sü-hum kheu poi thaupok mä le mä doi rû Tio-rä **T30-9**

The **heads** of the Chutiâ king and his son were buried at the base of the stairs attached to the Deoghars at Charâideu. **T30-9**

ପାଚେ ବଜାଦେରେ ଶଦିଯାର ପରା ବାଇଜ୍ୟ ସମବନ୍ଧିତେ ଆପୋନାର ବାଜ୍ୟଲୈ ଆହିଲ.

pace rojadewe śodiyar pora raijye sombonbite apônar rajyoloi ahil. **A35-5**

King Chuhufa with a band of victorious people came back to his own city from Sadiya. A35-5

cuTiya rajar mûrTô nocuwai porbbotot muntomala bandhi thole. **A35-6**

The Chutiya king's head was hung up in the hill. A35-6

କିରି ନନ୍ଦ ପିଟି ନନ୍ଦ ଖନ୍ ପି ଅଛ୍ ଲି T30-10

rik khon möng khan ban ju jeu **T30-10**

After this, the king performed Rikkvan ceremony (a religious ceremony performed for longevity of life). **30-10**